

“QUELLA PACE GRADITA”

Alessandro SCARLATTI

RECITATIVO

Quella pace gradita

Ch’or non alberga più dentro al mio seno
Sa che la propria vita odio ed aborro.
Amor, Amor, tu sai se peno
E se penai la serie di tant’anni,
ma ne raccolsi sol messe d’affanni.
Or quella pover’alma,
che stanca è di soffrir,
cerca, cerca la calma.

ARIA

Crudel tiranno Amore,
Non più tormenti no,
Con tante pene.
Ché stanco questo core
Soffrir già più non può,
Tante catene.

RECITATIVO

O voi, selve beate,

Che nel sen racchiudete
Un silenzio, una quiete sì gradita,
Che a star con voi m’invita,
O quanto, o quanto o Dio!
Invidio la tua sorte,
Caro augellin, che godi
Tra quei graditi orrori,
Nell’innocenza tua
I puri amori.

“AQUELLA PAZ BIENVENIDA”

Alessandro SCARLATTI

RECITATIVO

Aquella paz bienvenida,

que ahora ya no habita en mi pecho,
sabe que odio y aborrezco mi propia vida.
Amor, Amor, tú sabes que sufro,
y que he sufrido a lo largo de muchos años,
pero sólo he recogido una cosecha de dolores.
Ahora esta pobre alma,
que está cansada de sufrir,
busca, busca la calma.

ARIA

Cruel Amor tirano,
no más tormentos, no,
con tantas penas.
Porque este corazón está cansado
y ya no es capaz de soportar
tales cadenas.

RECITATIVO

Oh, vosotros, bosques benditos,

que en vuestro seno encerráis
un silencio, una tranquilidad tan agradable
que me invita a permanecer con vosotros.
Oh cuánto, oh cuánto, oh Dios!
envidio tu suerte,
pajarito querido que gozas,
entre estos horrores,
en tu inocencia,
del amor puro.

ARIA

Care selve, soggiorni di quieti,
Star con voi sol brama il mio cor.
Stanco di più penar,
Or brama di passar
L'ore più liete
Lontano dalle cure
E dall'amor.

RECITATIVO

Lungi, lungi da me,
Tiranno Amore;
Ché quest'alma è avvilita
Da sognati contenti,
Da continui tormenti
Che m'opprimono il cor per sua cagione
E mi fanno bramare
D'abitar nelle selve,
Di viver tra le belve.
Sì sì, verrò a trovarvi
Solitudini amare.
Date, date ricetto
A un infelice core
Che dentro a vïo nascoso
Spera trovar riposo.

ARIA

Teco mesta tortorella,
Viver voglio in compagnia.
Dove il bosco è più frondoso,
Dove più la selva è bella,
Starò ascoso
Per dar quiete
All'alma mia.

ARIA

Queridos bosques, remanso de tranquilidad,
mi corazón sólo desea estar con vosotros.
Cansado de tanto sufrir,
ahora quiero pasar
las horas más alegres
lejos de los cuidados
y del amor.

RECITATIVO

Apártate, apártate de mí,
amor tirano;
que esta alma está humillada
por las delicias soñadas,
por los continuos tormentos,
que oprimen mi corazón por su causa,
y me hacen desear
habitar en el bosque,
vivir entre las bestias.
Sí, sí, vendré a encontraros,
amargas soledades.
Dad, dad refugio
a un corazón infeliz
que, escondido en su interior,
espera encontrar descanso.

ARIA

Contigo triste tortolita,
quiero vivir en compañía.
Donde el bosque es más frondoso,
donde más bella es la selva,
me quedaré oculto
para traer paz
a mi alma.

BELLO ESPOSSO, DULCE AMANTE

(Área al Santísimo)

Juan Francés de IRIBARREN

RECITATIVO

Con humildad rendida y pecho fino
a Vos mi Dueño amado peregrino
llega la tierna voz de un alma esclava
que en vuestro honor se eleba y os alaba.

AREA AMOROSA

Bello esposo, dulce Amante

que Amoroso, que constante
me franqueas tu favor.

Logre fina el Alma pura
tan Divina tu hermosura
que no quiera más Amor.

¡ALBRICIAS, O MORTALES!

(Cantada de contralto)

Juan Francés de IRIBARREN

RECITATIVO

Albricias, O Mortales, que hoy respira
vuestra inquietud, dolor y sentimiento,
pues a vida, más suabe, y venturosa
vencéis con Amor, y con aliento,
de aquella, enamorada maripossa,
que Fénix del Amor, a su eficacia,
en la hoguera se alienta, de la Gracia.

AREA

Ronda la luz ansiosa,
fina la maripossa,
y en su fogosa llama,
afecto que la inflama,

pira le formara.
Assi a Maria Amante,
desde su puro instante,
la enciende aquel Amor,
que es todo Luz Candor,
de Summa Inmensidad.

HUYE CON ELLA

(De “El mayor triunfo de la mayor guerra”)

Manuel FERREIRA

Huye con ella,
donde otra estrella,
sea propicia,
si en tu adorada,
tu fe arrestada,
peligro yndizia.

**TU SEI QUELLA CHE AL NOME SEMBRI
("BELLA DAMA DI NOME SANTA")**

Alessandro SCARLATTI

RECITATIVO

Tu sei quella, che al nome sembra giusta,
pietosa, e delli numi
ogni perfezzion in te reserbi?
E come bella, e come
se al girar de tuoi lumi,
non dai se non tormenti,
pene, e cordogli acerbi?
Ahi! non bene convienti
un nome tal se con dolor discerno
che il nome tuo è mio tormento eterno.

ARIA

Dal nome tuo credei,
che fosse in te pietà,
giustizia, e fedeltà,
ma vidi poi l'error.
Pietosa se tu sei, il cor
perché piagarmi?
Se giusta, a che sprezzarmi,
se non t'offese il cor?

RECITATIVO

Fedeltade ne pur ottien ricetto
nel tuo barbaro petto,
che se fedel tu fosti, a che crudele
esser così con chi non è infedele?
I numi, sì, sì numi,
volgon pietosi i lumi
a chi gl'offre devoti,
incenzi, prieghi, e voti.

**¿ERES TÚ AQUELLA QUE DE NOMBRE PARECES...?
("BELLA DAMA DE NOMBRE SANTA")**

Alessandro SCARLATTI

RECITATIVO

¿Eres tú aquella, que de nombre pareces justa,
piadosa, y para la que los dioses
han reservado toda perfección?
¿Y cómo, bella, cómo
sólo con mover tus ojos,
no produces más que tormentos,
penas, y duros pesares?
Ah! no te queda bien
un tal nombre si con dolor discierno
que tu nombre es mi tormento eterno.

ARIA

Por tu nombre creí
que habría en ti piedad,
justicia, y fidelidad,
pero después vi mi error.
Si eres piadosa,
¿por qué hieres mi corazón?
Si eres justa, ¿por qué despreciar,
si no te he ofendido, mi corazón?

RECITATIVO

La fidelidad no consigue refugio
en tu salvaje pecho,
ya que si fueras fiel, ¿por qué cruel
te portas así con quien no te es infiel?
Dioses, sí, sí, dioses,
volved piadosos los ojos
a quien os ofrece veneración,
incienso, plegarias, y promesas.

Ma tu barbaro core
non ascolti li prieghi,
e pietade anche nieghi
a chi sol per pietà
ti chiede amore.

ARIA

Il nome non vanta di santa colei
ch'al par degli Dei,
non sente pietà.
Ma il nome d'austera,
di fiera tiranna,
ch'uccide, che inganna,
con cruda empietà.

**AQUÍ TA NAQUI IYAI.
CHAPIE, IYAI JESU CHRISTO.
ANÓNIMO BOLIVIANO**

RECITATIVO

Aqui ta naqui Iyai,
aquip' oxíma nacumanata iñemo,
aichequíatoñe,
otuborio nizuba aemo,
aqui ta naqui nizuba aemo.

ARIA

Chapie, Iyaî Jesu Christo,
chapie na ayecatî ichusi,
chapie, Iyaî.
Chapie ito naucîpî oi
cuzanau au Sacramento.
Chapie, ixanca, chapie.
Chapie ananca anene,
chapie, Iyai.

Pero tu corazón cruel
no escucha los ruegos,
e incluso no te compadeces
de quien sólo con lealtad
desea tu amor.

ARIA

No te jactes del nombre de santa,
comparable a los dioses,
si no sientes piedad.
Más bien del nombre de arrogante,
de déspota tirana,
que mata, que engaña,
con cruel falta de piedad.

**AQUÍ TA NAQUI IYAI.
CHAPIE, IYAI JESU CHRISTO.
ANÓNIMO BOLIVIANO**

RECITATIVO

Aquí está presente nuestro Padre,
es un regalo que me das,
te entregas,
para alimentar tu amor hacia mí,
aquí está presente con su cariño.

ARIA

Gracias, Señor Jesús,
gracias por venir a mi corazón,
gracias, mi Señor.
Gracias por tu Espíritu
presente en el Sacramento.
Gracias, te quiero, gracias.
Gracias por la luz,
gracias, Padre.

Chapie na ayecatîchu,
ipoquîunc' anene.
Aizumaicazatee au nichuci,
nipequi nacuba iñemo.
Aizumaicazatee na gracia,
acunautaca Ichupa,
acunautaca,
acunau iñemo,
itobo nizuba aemo,
itobo nacumana iñemo.

O DALISO, DA QUEL DÌ CHE PARTISTI.
Domenico ZIPOLI

RECITATIVO

O Daliso, da quel dì che partisti
la tua fedele abbandonata Irene,
tra crude, acerbe pene,
sospira i vaghi rai del tuo
bel viso,
così sfogando i fieri suoi tormenti,
al fonte, al bosco, al prato, all'aura, ai
venti.

ARIA

Per pietade aure serene
ad Irene insegnate a sospirar.
Deh mostrate o fonti o fiumi
a miei lumi
nuova idea di lacrimar.

RECITATIVO

Aure fonti sì, sì, voi sol potete
narrare all'idol mio
i miei crudi martiri,
or che lungi da me rivolge il piede

Gracias por haber venido,
por tu luz estoy contento.
Hazte grande en mi corazón,
por el calor de tu amor hacia mí.
Que aumente, pues, en mí tu gracia,
sólo Tú eres mi Dios,
sólo Tú,
acompañame siempre,
por el amor que me tienes,
por el regalo que me das.

O DALISO, DESDE AQUEL DÍA QUE TE FUISTE.
Domenico ZIPOLI

RECITATIVO

O Daliso, desde aquel día que te fuiste
tu fiel abandonada Irene,
entre crudas, amargas penas,
suspira por los encantadores ojos de tu hermoso
rostro,
desahogando así sus tormentos crueles,
en la fuente, el bosque, el prado, la brisa, los
vientos.

ARIA

Por compasión brisas serenas
enseñad a Irene a suspirar.
Oh fuentes, oh ríos, mostrad
a mis ojos
una nueva forma de derramar lágrimas.

RECITATIVO

Brisas, fuentes, sí, sí, sólo vosotras podéis
contar a mi ídolo
mis crueles martirios,
o que cuando mi pie se aleja,

e se il crudel non crede,
perch'è torni a colei donde partì,
dite, dite così.

ARIA

Senti o caro

quell'auretta
vezzosetta
sai cos'è?
È un sospiro del tuo bene
Vedi o caro
quel ruscello
vago e bello
sai cos'è?
Son le lagrime d'Irene

sin saberlo el muy cruel,
¿por qué vuelve al lugar de donde partió?
Decídselo, decídselo así.

ARIA

Escucha querido

¿ese airecillo
gracioso
sabes qué es?
Es un suspiro de tu bien.
¿Ves querido
ese arroyo
hermoso y bello?
¿Sabes qué es ?
Son las lágrimas de Irene.